

***Ecole et Entreprise, parties liées dans  
la vie sociale et économique***

***Schule und Unternehmen als  
Sozial- und Wirtschafts-Partner***

**Séminaire franco-allemand / Deutsch-französisches Seminar**

**Langues** : français et allemand en traduction simultanée

**Konferenzsprache** : Deutsch und Französisch mit Simultan-Übersetzung.



**A STRASBOURG,  
MAISON DE LA RÉGION**

Participation sans frais / Beteiligung kostenlos

Places limitées, inscription obligatoire

Beschränkte Teilnehmerzahl, Anmeldung benötigt

**Samedi 10 octobre 2015  
Samstag 10. Oktober 2015**

**9:00 / 17:00**

## Pourquoi ce séminaire ?

Au-delà de l'apport parental, essentiel, la formation d'un être humain est largement conditionnée par la qualité de l'Ecole (de la maternelle à l'enseignement supérieur) et par l'apport de l'Entreprise (ou organisation assimilable).

Les deux sphères (Ecole et Entreprise) ne devraient pas être séparées, car l'efficacité de l'une conditionne la compétitivité de l'autre, et les deux se trouvent placées devant des défis communs. Pourtant, les deux sphères se comprennent plus ou moins bien ; pour quelles raisons et dans quelle mesure ? Avec quelles variantes de part et d'autre du Rhin ?

Les réponses seront débattues par des acteurs de terrain français et allemands, réunis autour d'une table ronde, élargies aux interventions de la salle et feront l'objet d'une large diffusion.

## Warum dieses Seminar ?

Nach welchem Menschenbild wir uns entwickeln, hängt neben dem prägenden Einfluss der Eltern vor allem von der Qualität unserer Schulbildung ab, vom Kindergarten bis zur Hochschule und dem Bildungsbeitrag, den Unternehmen oder andere Einrichtungen leisten.

Beide Bereiche müssen zusammen betrachtet werden, denn die Qualität der schulischen Bildung legt den Grundstein für eine spätere berufliche Wettbewerbsfähigkeit, und beide haben sich den technologischen und sozialen Herausforderungen zu stellen. Dennoch ist ihr jeweiliges Selbstverständnis wenig partnerschaftlich. Woran zeigt sich das, was sind die Gründe und gibt es unterschiedliche Probleme und demzufolge auch Lösungen in Frankreich und Deutschland?

Diese Fragen diskutieren deutsche und französische Experten auf dem Podium, wobei alle Anwesenden eingeladen sind, sich an der anschließenden Aussprache mit eigenen praxisorientierten Beiträgen zu beteiligen. Der gesamte Diskurs wird später in einer Tagungsdokumentation veröffentlicht und ins Netz gestellt.

## Intervenants / Teilnehmer

- Peter **Cleiß**, Oberkirch, Leiter der Beruflichen Schulen Kehl
- Frédéric **Creplet**, Directeur Général, Voirin, Conseil en management
- Patrick **Hetzel**, Professeur des Universités, Député du Bas-Rhin
- Jean-Michel **Niedermeyer**, Kehl/Strasbourg, Collège Episcopal Saint-Etienne, Lehraufträge an deutschen Gymnasien
- Hans **Nussbaum**, Kehl-Bodersweier, Unternehmer
- Jean-Pierre **Perrin**, Consultant, Ancien Directeur du Gymnase Jean Sturm
- Marcel **Schott**, Ancien Directeur Général de Messier-Bugatti
- Sabine **Urban**, Professeur émérite, Université de Strasbourg, Présidente du FHR/FHO
- Sylvain **Waserman**, Directeur Général d'une société de distribution de services
- Sonja **Waldherr-Rummel**, Karlsruhe, Referentin Berufsbildung International, Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
- Bernd **Wiegele**, Kehl, Geschäftsführer Badische Stahlwerke Anlagenbau und Ausbildung GmbH
- 2 jeunes / Jugendliche, en formation / in Ausbildung

# PROGRAMME/PROGRAMM

**08:30**      **Accueil des participants, café / Empfang der Teilnehmer. Kaffee**

**09:00 / 09:15**   **Message de bienvenue / Kurze Ansprache**

Philippe **Richert**, Président du Conseil Régional d'Alsace (angefragt)

Alain **Beretz**, Président de l'Université de Strasbourg, Président de la Ligue des Universités de Recherche Européennes

**09:15 / 09:25**   **Présentation de la thématique et de l'organisation du Séminaire /**

**Einführung in das Tagesthema**

Sabine Urban

**09:30 / 12:00**   **Première table ronde / Erste Gesprächsrunde**

Modérateur /Moderator : Patrick **Hetzel**

## ***Comment s'adaptent l'Ecole et l'Entreprise aux mutations technologiques ?***

Les mutations technologiques viennent rapidement bousculer les exigences de la formation, initiale et continue. Les questions concernent en particulier :

- **la nature des savoirs** (connaissances, savoir-faire, savoir-être) à maîtriser pour répondre aux évolutions en cours ; lesquelles deviennent essentielles pour l'individu ? pour l'entreprise ?
- **les relations des individus et des organisations à ces savoirs** ; quel rôle (favorable ou non) joue Internet au regard :
  - de l'accès, sans limites, aux savoirs ?
  - du transfert, sans contrôle, des savoirs ?
  - de l'assimilation nécessaire des savoirs complexes (multidisciplinaires, multiculturels) ?
- **les formations à l'Ecole, combinées avec une formation en Entreprise** : peuvent-elles être étendues à l'avenir à la fois pour l'optimisation des qualifications individuelles ou collectives et la compétitivité des systèmes socio-économiques ?

## ***Wie passen sich Schule und Unternehmen den technologischen Umwälzungen an?***

Der technologische Wandel stellt immer wieder neue umfassende Bildungsanforderungen. Diese betreffen insbesondere

- **Die verschiedenen Arten von Wissens-Inhalten** (Fachkenntnisse, Know-how, Sozial-Kompetenz), die vermittelt werden müssen, um im beständigen Wandel der Entwicklung bestehen zu können. Welches Wissen ist unverzichtbar für den Einzelnen, welches für das Unternehmen?
- **Die jeweilige Beziehung der Individuen und der Unternehmen zu diesen Wissens-Inhalten.** Welche Rolle spielt das Internet in Bezug auf
  - Den unbegrenzten Zugang zu Wissen
  - Den unkontrollierten Transfer von Wissen
  - Die erforderliche Aneignung von komplexem Wissen (Interdisziplinär/Multikulturell)?
- **Wie können Schule und Betrieb ihren (Fort-)Bildungsauftrag auf einander abstimmen**, damit sich individuelle wie kollektive Kenntnisse und Fähigkeiten in Schule und Betrieb im Einklang entwickeln und für das Gemeinwohl wirksam werden können?

***Dialogue avec la salle / Diskussion im PLENUM (11:30 / 12:00)***

12:00 / 13:30 **Déjeuner-buffet offert par le Conseil Régional d'Alsace**  
Mittags-Buffer auf Einladung des Conseil Régional d'Alsace

13:30 / 16:00 **Deuxième table ronde / Zweite Gesprächsrunde**  
Modérateur//Moderator : Hans **Nussbaum**

### ***L'évolution de l'Entreprise et de l'Ecole comme « constructeurs » de lien social***

Les mutations technologiques viennent aussi bousculer le lien social et nous interrogent sur l'homme dans sa dualité d'individu singulier et de membre d'une communauté sociale :

- En quoi la vitalité des relations humaines peut-elle être modifiée par le passage des **lieux** de socialisation traditionnels (école, amphithéâtre, salle de réunion) vers les espaces numériques d'échanges (sites web, vidéos, visioconférences) ?
- En quoi l'évolution des **outils** techniques de l'information et de la communication (TIC) intervient-elle dans le lien social au sein de l'Ecole et de l'Entreprise ?
- Dans ce nouveau contexte, quelles **réponses** convient-il de mettre en œuvre pour le « vivre-ensemble » dans le cadre de la classe, du bureau, de l'atelier, du groupe d'activité international ?

### ***Die Entwicklung von Schule und Unternehmen als „Architekten“ unserer sozialen Bindungsmuster***

Der technologische Wandel greift auch massiv in unsere sozialen Bindungsmuster ein und wirft die Frage nach der Doppelrolle des Menschen als Individuum und Teil einer Sozial-Gemeinschaft auf.

- Inwiefern verändern sich menschliche Beziehungen in ihrer Lebendigkeit und Dynamik durch die Verlagerung von den traditionellen Orten der Sozialisierung wie Schule, Hörsaal und Sitzungsraum hin zu den digitalen Foren der Begegnung wie Internetseiten, Videos und Video-Konferenzen?
- Inwiefern greift die technische Weiterentwicklung der Informations- und Kommunikationsmedien in die sozialen Beziehungsnetze in der Schule und im Unternehmen ein?
- Welche Antworten erfordert dieser neue Kontext für das Zusammen-Leben – ob im Klassenzimmer, im Büro, in der Werkstatt oder auch in international zusammengesetzten Arbeitsgruppen?

***Dialogue avec la salle / Diskussion im PLENUM (15:30 -16:00)***

16:15 / 16:30 **Pause**

16:30 / 16:45 **Conclusion / Schlusswort :**  
Sabine **Urban**

***Quel message retenir ? Welche Botschaft ?***



## Informations pratiques / praktische Informationen

**Lieu / Ort :** Hémicycle du Conseil Régional d'Alsace  
Maison de la Région  
1 place Adrien Zeller, 67000 Strasbourg

**Accès TRAM / Anreise mit der S-Bahn :**

- Ligne B Lingolsheim Tiergartel-Hoenheim Gare, arrêt /Haltestelle Wacken
- Ligne E, Baggersee-Robertsau Boecklin, arrêt /Haltestelle Wacken

**Accès Bus / Anreise mit dem Bus :**

- Ligne 18, Wacken-Fuchs am Buckel, arrêt /Haltestelle Wacken
- Ligne 50, Wacken-Montagne Verte, arrêt /Haltestelle Wacken

**Accès autoroute / Anreise mit dem Pkw :**

- Par autoroute A4 : dans le sens Paris-Strasbourg, prendre la sortie n° 1 « Cronenbourg », suivre la direction Wacken
- Par autoroute A35 : dans le sens Colmar-Strasbourg, prendre la sortie n° 1 « Wacken » pour rejoindre l' A350, suivre la direction Wacken
- *Über die Autobahn A4 - Richtung Paris-Strasbourg: Abfahrt Nr 1 „Cronenbourg“ nehmen, dann Richtung „ Wacken“ folgen.*
- *Über die Autobahn A35 – Richtung Colmar-Strasbourg: Abfahrt Nr 1 „Wacken“ nehmen um die Autobahn A350 anzuschließen, dann Richtung „Wacken“ folgen.*

**Parking / Parkplatz :**

Parking Relais-Tram Rives de l'Aar  
Entrée/Einfahrt : avenue Herrenschmidt / boulevard du Wacken

## Inscription/ Anmeldung : Internet [fhr-fho.unistra.fr](http://fhr-fho.unistra.fr)

ou/oder par courrier/per Post :

France : Sabine URBAN, 22 rue Schwilgué, 67000 Strasbourg

Deutschland : Hans-Ulrich MÜLLER-RUSSEL, Anrufbeantworter : +49-3212-7877355

Nom / Name	
Prénom / Vorname	
Adresse postale / Anschrift	
Téléphone / Telefonnummer	
Email	
Date et signature / Datum_Unterschrift	